



UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
**L'ORIENTALE**

*Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica”*

VERBALE DI INCONTRO CON RAPPRESENTANTI  
DEL MONDO DEL LAVORO E PORTATORI DI INTERESSE

In data 06/12/2023 alle ore 15,30, sulla Piattaforma Microsoft Teams, si è tenuto l'incontro di consultazione sul progetto formativo relativo al Corso di Studio Traduzione Specialistica (MTS) tra i rappresentanti del CdS e i rappresentanti del mondo del lavoro e portatori di interesse.

Erano presenti all'incontro:

*per il Corso di Studio:*

<b>Nominativo</b>	<b>Ruolo</b>
Johanna Monti	Coordinatrice del CdS
Elda Morlicchio	Componente Gruppo AQ
Angela Caiazza	Rappresentante studenti
Giuseppina Amabile	Rappresentante personale T.A.

*per le Organizzazioni rappresentative:*

<b>Nominativo</b>	<b>Ruolo</b>	<b>Denominazione organizzazione appartenenza</b>
Diego Cresceri	CEO	Creative Words
Antonio Schiano	Resp. area Internet of Behaviour	NTT Data
Guendalina Carbonelli	Antenna	DGT Commissione Europea (Roma)
Carmen Staiano	Annotation Analyst	Apple
Biagio Forino	Senior editor	Società editrice Il Mulino
Lisa Salzano	Presidente	AITI

La consultazione ha avuto come oggetto principale l'offerta formativa del CdS prevista per l'anno accademico 2024-2025 così come approvata, a seguito del riesame del corso di studio 2022, dal CdD dell'8 novembre 2023 messa a disposizione delle parti interessate dalla coordinatrice del CdS.

La Coordinatrice sottolinea che tale revisione è in linea con quanto emerso dal riesame 2022 e in particolare relativamente alle consultazioni condotte proprio con il comitato di indirizzo e con gli studenti per orientare il corso di studi verso una formazione più fortemente caratterizzata dall'acquisizione di competenze richieste nel settore della traduzione specializzata, fornendo alle studentesse e agli studenti maggiori conoscenze digitali e informatiche.

Tale sostanziale revisione si realizzerà in relazione alla revisione complessiva dell'offerta formativa dell'Ateneo che prevede per l'anno accademico 2024/2025 (rif. SENATO ACCADEMICO - ADUNANZA DEL 25/07/2022):

- il passaggio dall'attuale sistema di numerazione dei cfu in uso all'Orientale al 6/9/12 cfu.
- una diversa denominazione delle discipline, con programmi che siano elaborati alla luce degli obiettivi formativi dell'insegnamento e nell'ambito degli obiettivi formativi del CdS, oltre che per differenziare l'insegnamento tra triennale e magistrale.
- la limitazione degli esami delle rose a scelta, fatti salvi gli esami a scelta libera da parte degli studenti.
- una valutazione ampia a conclusione del processo del possibile miglioramento dell'offerta formativa rispetto all'attuale, anche considerando proposte innovative nell'ambito della didattica integrativa e delle forme organizzative (sviluppo di soft skills, uso della DAD, orari e calendario didattico) e dando spazio a informatica/tirocini/laboratori secondo gli obiettivi specifici dei CdS.

La Coordinatrice continua a illustrare più nel dettaglio la proposta strutturata su due curricula distinti:  
1 - il primo dedicato in maniera specifica a traduttori professionisti con un focus più spinto sull'uso delle tecnologie per la traduzione

2 - il secondo dedicato ad assistenti e consulenti linguistici esperti nell'addestramento e uso delle tecnologie per la traduzione.

Il **primo curriculum** prevede la sostituzione di M-GGR/01 Teorie, metodi e linguaggi della geografia con SECS-P/08 Economia e gestione delle imprese al I anno. La prof.ssa Monti sottolinea che la proposta nasce da un'attenta analisi dei rilievi forniti dai soggetti coinvolti nella revisione dell'offerta didattica in risposta alle esigenze raccolte nelle indagini e in particolar modo tiene conto dei questionari di valutazione degli studenti (Riepilogo del questionario studenti studentesse al 04-12-2022.pdf) e delle opinioni espresse dagli stessi portatori di interesse in occasione del riesame (verbale del 22/11/2022). I portatori di interesse apprezzano la sostituzione di geografia con l'insegnamento di economia.

Si prevede inoltre di introdurre nel secondo anno:

1. un insegnamento di Traduzione Specialistica per Lingua russa (L-LIN21) per 6 CFU
2. un insegnamento di Traduzione Specialistica per Lingua araba (L-OR/12) per 6 CFU

Verrà inoltre ridefinita la denominazione dell'insegnamento di L-LIN02 del primo anno in "Tecnologie e nuovi processi di Traduzione", costituito da 2 moduli da 6 CFU, come anche quello di INF/01 che avrà il titolo di "Tecnologie del linguaggio" (6 CFU).

Il **secondo curriculum** invece prevede lo studio di una sola lingua tra quelle offerte dal CdS (inglese, tedesco, spagnolo, francese, russo e arabo) oltre all'introduzione nel primo anno di:

- L-LIN/01 Lessicologia e Lessicografia (6 CFU)
- IUS/01 Diritto privato dell'economia digitale (6 CFU)

Inoltre, saranno erogati l'insegnamento di L-LIN02 "Tecnologie e nuovi processi di Traduzione", costituito da 2 moduli da 6 CFU, e quello di INF/01 "Tecnologie del linguaggio" anch'esso costituito da 2 moduli da 6 CFU.

Nel secondo anno invece saranno introdotti:

- L-LIN/02 Dati e modelli linguistici per le tecnologie della traduzione (6 CFU)
- SPS/08 Sociologia dei processi culturali e comunicativi (6 CFU)
- M-FIL/05 Filosofia e teoria dei linguaggi (6 CFU)

La prof.ssa Monti, sottolinea inoltre che, sulla base dei riscontri raccolti nelle apposite sedi, sono stati introdotti dei laboratori professionalizzanti e delle attività di tirocinio.

Saranno infatti introdotti due laboratori professionalizzanti per il primo curriculum e quattro per il secondo, da 3 CFU ciascuno, e un Tirocinio interno/esterno per preparazione tesi da 6 CFU. Per entrambi i curricula la prova finale sarà di 12 CFU. Tale revisione ha l'obiettivo di migliorare il livello occupazionale dei laureati a un anno dal titolo in quanto, grazie all'introduzione del tirocinio curricolare di 6 CFU (150 ore) consentirà agli studenti di sviluppare una maggiore consapevolezza sia in merito a possibili sbocchi professionali che per quanto concerne possibili rapporti e collaborazioni utili per il loro futuro professionale.

La prof.ssa Morlicchio interviene sottolineando la necessità di un'organizzazione flessibile del tirocinio, con l'adozione di modalità miste/online per i tirocini a distanza, riflettendo le esigenze moderne e facilitando il processo di apprendimento degli studenti. I portatori di interesse, in particolare Creative Words, NTT Data e DGT Commissione Europea (Roma) si sono detti interessati a proporre dei tirocini per gli studenti del corso così ridefinito. È stata, inoltre, discussa la possibilità di utilizzare le reti GALA ed EMT (nel caso si riesca ad ottenere il label europeo) per individuare ulteriori tirocini per gli studenti.

La discussione ha quindi riguardato i seguenti aspetti:

*a) confronto sulle evoluzioni dei profili culturali, professionali e scientifici in uscita individuati dal CdS in fase di revisione dell'offerta*

- i portatori di interesse hanno evidenziato l'esigenza del mercato del lavoro di reclutare figure professionali, diverse dal traduttore e dal consulente linguistico, in linea con gli obiettivi formativi del corso, come ad esempio project manager, language engineer, data collection moderator, linguistic actor;

L'introduzione dei due curricula del CdS risponde alla necessità di orientare gli studenti del corso anche verso figure più nuove come il language engineer, il data collection moderator, l'annotation analyst, etc.

*b) analisi delle conoscenze, abilità e competenze che dovrebbero caratterizzare i profili culturali, professionali e scientifici individuati;*

La revisione risponde pienamente a quanto emerso, durante il riesame 2022, dall'incontro tenutosi il 22/11/2022 con il comitato di indirizzo, ovvero:

- sviluppare conoscenze di base dell'informatica;
- sviluppare la conoscenza dei principali strumenti di trattamento automatico del linguaggio e delle tecnologie per la traduzione;
- sviluppare competenze di base nel trattamento automatico del linguaggio e delle tecnologie per la traduzione;
- sviluppare competenze in linea con le richieste del mercato della traduzione per quanto riguarda la fornitura e la gestione dei servizi di traduzione (project management, gestione dei progetti di traduzione, valutazione della qualità, normative ISO ecc.);
- sviluppare soft skills con attività di tipo laboratoriale come capacità di lavorare in gruppo, gestione dei social media, problem solving, doti comunicative ecc.;
- potenziare le competenze traduttive per le diverse lingue di studio del corso;

Il Comitato accoglie con favore le modifiche effettuate al CdS in quanto maggiormente in linea con il mercato della traduzione specialistica.

*c) analisi delle esigenze, delle potenzialità di sviluppo e di aggiornamento dei profili formativi e di acquisizione di competenze trasversali anche in relazione ai cicli di studio successivi;*

La revisione del CdS consente di sviluppare l'acquisizione sia di competenze disciplinari che trasversali che consentono agli studenti anche la possibilità di accedere a corsi di dottorato, come ad esempio, al dottorato nazionale in Intelligenza Artificiale – AI4Society, di cui l'Oriente è partner.

*d) proposte di offerta formativa in risposta a quanto emerso dal confronto con le parti interessate e in coerenza con i profili ipotizzati;*

I portatori di interesse hanno particolarmente apprezzato l'accoglimento dei suggerimenti emersi dall'incontro del novembre 2022 ed hanno espresso piena soddisfazione per l'aggiornamento del corso, concordando che la revisione dell'offerta formativa del CdS consentirà di preparare gli studenti in maniera ancora più rispondente alle esigenze attuali e dell'immediato futuro del mercato del lavoro, consentendo loro di affrontare le sfide del settore della traduzione specialistica, grazie a competenze avanzate e un approccio innovativo.

*e) individuazione del piano delle attività formative (insegnamenti, laboratori, stage/tirocini curriculari) attraverso le quali lo studente acquisisce i risultati di apprendimento e delle modalità di verifica con le quali avviene l'accertamento dei risultati;*

La revisione dell'offerta formativa, così elaborata, prevede attività formative in linea con le esigenze attuali e dell'immediato futuro del mercato della traduzione:

- gli insegnamenti sono ritenuti in linea con i profili richiesti dal mercato del lavoro, con particolare riferimento alle competenze linguistiche e traduttive;
- l'introduzione del tirocinio e rafforzamento delle competenze tecnologiche consentirà agli studenti di entrare più velocemente nel mondo del lavoro
- l'introduzione dei laboratori professionalizzanti da 3 CFU consentirà lo sviluppo delle soft skills (capacità di lavorare in gruppo, gestione dei social media, problem solving, doti comunicative ecc.) e delle competenze relative alla fornitura e alla gestione dei servizi di traduzione (project management, gestione dei progetti di traduzione, valutazione della qualità, normative ISO ecc.);

*f) eventuali criticità dell'Offerta Formativa proposta:*

- nessuna criticità viene evidenziata

*altre osservazioni:*

Il corso di studi si presenta come corso multidisciplinare, in cui vengono proposte opportunità di orientamento in uscita agli studenti, attraverso il Translating Europe Workshop e i seminari di orientamento con i portatori di interesse. La prof.ssa Monti, come lo scorso anno, formula la richiesta ai portatori di interesse di partecipare a un ciclo di seminari sulle prospettive lavorative e le nuove professionalità richieste dal mercato della traduzione, che viene accolta con favore. Il rappresentante di NTT Data propone di organizzare un seminario presso la loro sede di Napoli.

La coordinatrice informa il Comitato di indirizzo, infine, che il CdS si sta candidando per l'ottenimento del label europeo [European Master's in Translation \(EMT\)](#).

Alla Luce di quanto emerso si ritiene che il progetto di corso sia:

Totalmente  Parzialmente  Insufficientemente

coerente con le esigenze del contesto socio-economico e nel complesso:

Perfettamente  Sufficientemente  Insufficientemente

adeguato nella strutturazione proposta.

Napoli, 06 dicembre 2023

La coordinatrice del CdS

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Irene P...' with a stylized flourish at the end.